



あくら

English

AKURA

Issue No.140 Jul. 2023
Published by Okayama City

2023年7月 第140号 編集局:岡山市国際交流協議会

International Friendship Association

特集: 岡山の社会福祉事業に力を尽くした人たち(下)

Feature: Welfare Prefecture Okayama (Part 2)

今回は、医療福祉の面から「福祉県」岡山に力を尽くした二人を、総合医療福祉施設「旭川荘」を中心にして紹介します。

旭川荘は、岡山市北部、旭川と百間川が交わる辺りにある総合医療福祉施設です。1956年に川崎祐宣氏(1904—1996)によって創設されました。

川崎氏は、鹿児島県で生まれ、岡山医科大学を卒業後、35歳のとき岡山市に外科医院を開業しました。「患者に親切で手術が上手」と評判になりました。医療現場で、多くの身体の不自由な子どもや高齢者、病気の人を診るなかで、医療も必要だが、適切な自立支援や教育があればより幸せになれると考えようになり、医療と福祉が一体となった取り組みの必要性和、「自分がなんとかしなければ」という強い思いを持つようになりました。岡山県知事三木行治をはじめ多くの人の支援を受け、総合医療福祉施設旭川荘を創設し、初代の理事長になりました。

旭川荘は、障がいのある子どもや大人、高齢者に医療福祉を実践する場として、肢体不自由児施設「旭川療育園」、知的障がい児施設「旭川学園」、乳児施設「旭川乳児院」の3つの施設からスタートしました。その後高齢者施設なども加えて、今では80施設を超え、利用者は約3000人、外来の利用者は年間10万人を越え、職員は約2200人になっています。

In this issue, we introduce two people who have devoted themselves to "Welfare Prefecture" Okayama from the aspect of medical welfare, focusing on the comprehensive medical and welfare facility "Asahigawa-so".

Asahigawa-so is a comprehensive medical and welfare facility located in the northern part of Okayama City, at the intersection of the Asahi and Hyakken Rivers. It was founded in 1956 by Dr Sukenobu Kawasaki (1904-1996).

Dr. Kawasaki was born in Kagoshima Prefecture, graduated from Okayama Medical University, and opened a surgical clinic in Okayama City at the age of 35. He gained a reputation for being "kind to patients and skilful at surgery". While working in the medical field and seeing many disabled children, the elderly, and sick people, he came to believe that while medical care is necessary, they would be happier if they had appropriate support for self-reliance and education. He felt the need for integrated medical and welfare efforts and a strong desire to do something about it. With the support of many people, including Okayama Prefecture Governor Yukiharu Miki, he founded the Asahigawa-so Comprehensive Medical and Welfare Facility and became its first president.

Asahigawa-so started as a place to practice medical welfare for disabled children, adults and elderly people with three facilities: Asahigawa Ryoikuen, a facility for physically disabled children, Asahigawa Gakuen, a facility for mentally disabled children, and Asahigawa Infant Care Center, a facility for infants. Since then, facilities for the elderly and others have been added, and now there are over 80 facilities with approximately 3,000 users, over 100,000 outpatients per year, and about 2,200 staff members.



<目次>

Contents

特集: 岡山の社会福祉事業に力を尽くした人たち(下) p 1

生活情報①: 鉢植えの花が咲かない時は? p 2

生活情報②: 自転車を安全に正しく乗りましょう! p 4

簡単料理: 夏の料理—ピーマンを食べましょう p 5

シリーズ「人」: 街のさんばつ屋さん—井上一雄さん— p 6

岡山、内の目・外の目: あくらの編集に関わって p 7

あくらボランティア編集委員・Facebook開設・連絡先 p 8

Feature: Welfare Prefecture Okayama (Part 2) p 1

Living Information①: When Potted Flowers Stop Blooming p 2

Living Information②: Cycle Safely! p 4

Simple Cooking: Summer Bell Pepper Cooking p 5

People Series: Local Barber Kazuo Inoue p 6

Okayama Perspectives: Get Involved in Akura p 7

Akura Volunteers, Facebook and Contact Details p 8

川崎氏は病院と旭川荘を運営する中で、専門職を育てる必要を感じ、次々と教育機関を開学しました。1970年医師の養成のために川崎医科大学を、1991年日本で初めて医療福祉分野で働く専門職を育成する川崎医療福祉大学を創立しました。これまでの卒業生は約45000人と健康に貢献しています。



川崎祐宣氏の像

川崎氏が30年余り旭川荘の理事長を務めたあとを受けて、2代目理事長になったのが江草安彦氏(1926~2015)です。岡山県笠岡市に生まれ、岡山医科大学付属医学専門学校を卒業後、小児科医になりました。岡山県北での乳児健診で地域の人と触れるなかで、障がい児を抱える家庭の大変さを知り、障がい児の医療福祉に取り組むことを決意しました。そのころ川崎氏と出会い、その考えに強く同感して旭川荘の創設にも力をそそぎました。2代目理事長になり先見性と行動力で、障がいのある人や高齢者への医療福祉を発展させ、川崎医療福祉大学の初代学長にもなりました。日本国内だけでなく、2004年から2015年まで中国をはじめアジア諸国の医療福祉分野の専門職を育てるために力を尽くしました。また、「国際交流車いす駅伝」、「福祉の翼訪中団」「日中子ども交流会」など多くの国際交流事業も行いました。

このように、「福祉県」岡山では、総合医療福祉施設旭川荘や川崎医療福祉大学を中心にして、川崎氏や江草氏の意志を受け継ぎながら、医療福祉事業が進められています。これからの取り組みを見守りたいと思います。

生活情報①: 鉢植えの花が咲かない時は?

みなさんの家にも、大切にしている鉢植えの花があると思います。その花が咲かなくなったとき、どうしたらいいのでしょうか?

我が家には20年以上大切にしている鉢植えがあります。「月下美人」というサボテンです。

最初のころは、暑い夏になると、毎年美しい花をつけていたのですが、10年ぐらいいてからは花をつけなくなり、もう処分したほうがいいのかなと思っていました。それが、4年ぐらいい前から、また咲き始めました。気候が月下美人にとっていい年には、2、3回花芽

While running his hospital and Asahigawa-so, Dr. Kawasaki felt the need to develop specialists and opened educational institutions one after another. In 1970, he founded Kawasaki Medical School to train doctors, and in 1991, he founded Kawasaki University of Health and Welfare, the first university in Japan to train professionals in the field of health and welfare. To date, approximately 45,000 students have graduated from the university. As professionals, they are contributing to local health and medical care.

Yasuhiko Egusa (1926-2015) became the second president of Asahigawa-so after Dr. Kawasaki, who served as president for more than 30 years. Born in Kasaoka City, Okayama Prefecture, he graduated from Okayama Medical University Medical School and became a paediatrician. As he encountered local people during infant health check-ups in northern Okayama, learned of the difficulties faced by families with children with disabilities and decided to work on the medical welfare of children with disabilities. It was during this time that he met Dr. Kawasaki, who strongly agreed with his ideas and helped to establish Asahigawa-so. He became the second president of Asahigawa-so, and with his foresight and energy, developed medical welfare for people with disabilities and the elderly, and became the first president of Kawasaki University of Medical Welfare. From 2004 to 2015, he devoted himself to fostering professionals in the medical and welfare fields not only in Japan but also in China and other Asian countries. He also conducted many international exchange programs such as the "International Exchange Wheelchair Relay Race," the "Wings of Welfare Mission to China," and the "Japan-China Children's Exchange Program." Thus, in Okayama, the "Welfare Prefecture," medical and welfare projects are being carried out with Asahigawa-so, a comprehensive medical and welfare facility, and Kawasaki University of Health and Welfare, while continuing the will of Dr. Kawasaki and Dr. Egusa. We would like to keep an eye on future efforts.

Living Information①: When Potted Flowers Stop Blooming

I am sure all of you have potted flowers that you cherish. In my home, I have a potted plant that I have treasured for more than 20 years. It is a cactus called "Gekka-bijin" or "Queen of the Night".

At first, it had beautiful flowers every hot summer, but after about 10 years, it stopped flowering, and I thought it was time to get rid of it. Then, about four years ago, it started blooming again. In years when the weather was good for the cactus, it developed flower buds and flowered two or three times.

つけ開花しまし
た。去年は10月が
暖かく、季節外れ
の花を見ることが
できました。月下
美人は、真夜中に



咲き、朝にはしぼんでしまう花ですが、その時は、少し違いました。
少し寒くなったので、もう花芽が落ちてしまうかと心配していましたが、早朝から咲き始め、その美しい姿を午前中ずっと鑑賞することができました。

なぜ、我が家の月下美人が再び咲き始めたのか、不思議に
思い少し調べてみると次のようなことがわかりました。

1. メキシコの熱帯雨林を原産地とする常緑多肉植物。
2. 葉のような形をした茎が1m~2mになると、つぼみをつける
3. 花は夜に咲き始め、一晩でしぼんでしまう。
4. 花は20cm~25cm程度で、白く香りが強い。
5. コウモリによって、花粉が運ばれ、実をつける。
6. 開花後の花は食用にでき、台湾の家庭ではスープにする。
7. 成熟した果実は表面が赤く、内の果実は白く甘い。ドラゴンフルーツに似た外見をしている。

今まで栽培していても、知らないことがたくさんありました。湿度の多い熱帯雨林の中で、真夜中ひそかに咲く大輪の花。その甘い香りに誘われてやってくるコウモリによって受粉し、甘い実をつける月下美人は、なにかとても神秘的な植物です。

私の疑問に答えてくれたのは、2の項目です。あまり大きくなると、持ち運ぶのに不便なので、葉状の茎を短く切りそろえていたからでした。なぜ、持ち運ぶ必要があるかという、月下美人は寒さに弱いので、寒くなると路地からベランダ、そして、真冬には室内へと移動する必要があるからです。しかし、花芽が着かないので、数年前切るのをやめてみました。すると、2年後から再び咲き始めました。

今(冬)は、縁側のガラス戸の中で、次の夏の開花を待っています。カトレアなどの蘭の種類もなかなか栽培の難しいものがあります。花を咲かすには、その花の性質や原産地をしらべて世話をすることが大切なのですね。

Last year, October was warm and we could see the flowers out of season. The Queen of the Night has flowers that bloom at night and wilt in the morning, but that time was a little different. I was worried that the flower buds would already fall off because of the slightly colder weather, but they started blooming early in the morning and I was able to admire their beautiful appearance throughout the morning.

I wondered why my cactus had started blooming again, and upon doing a little research, I found out the following:

- 1 It is an evergreen succulent plant native to the tropical rainforests of Mexico.
- 2 When the leaf-like stems reach 1m to 2m, they produce buds.
- 3 Flowers begin to bloom at night and wilt overnight.
- 4 Flowers are 20-25 cm long, white and fragrant.
- 5 Pollen is carried by bats and produces fruit.
- 6 After flowering, the flowers are edible, and made into soup in Taiwanese households.
- 7 The mature fruit has a red surface, while the inside is white and sweet – similar in appearance to dragon fruit.

Even though I have been growing them, there are many things I did not know. In the humid tropical rainforest, large flowers bloom secretly in the middle of the night. They are very mysterious plants which are pollinated by bats attracted by its sweet fragrance and bear sweet fruits.

Point 2 answered my question. The reason was that I had to cut the leafy stems short because when they get too big, they are difficult to carry around. They need to be carried around because they are sensitive to cold and need to be moved from the alley to the balcony and then indoors in the middle of winter. However, it did not grow buds, so I stopped cutting it a few years ago. Two years later, it started blooming again.

Now (winter), it is waiting for the next summer blooming in front of the glass door on the porch. Some types of orchids, such as cattleyas, are also quite difficult to cultivate. It is important to understand the nature and origin of the flower once to take care of it.

生活情報②: 自転車を安全に正しく乗りましょう!

今年4月1日に「道路交通法」という法律が改正されました。大きな改正点は自転車に乗る全員のヘルメット着用が努力義務になったことです。努力義務というのはヘルメットを必ずではないけれど、できるだけ着用しようという事です。皆さんも、毎日の生活の中で自転車に乗ることは多いと思います。「市民のひろば・おかやま」4月号にも特集されていましたが、もう一度皆さんで確認をしましょう。

自転車の事故で一番大きな被害は頭部に受ける事故で、一番多い事故です。岡山市では小学生以下の子どものヘルメット着用は義務になっています。自転車の幼児用座席に幼児を乗せる時も必ずヘルメットを着用させましょう。岡山市ではこうした自転車の事故における損害賠償保険への加入が義務となっています。

免許がいらぬ自転車は気軽に利用できる乗り物ですが「道路交通法」では車両です。車両という事を忘れて乗るのは危険です。

自転車を安全に正しく乗るために守ってほしいルールやマナー

- ① 自転車は車道を左側通行するのが原則です。
- ② 例外的に歩道を通行することもできます。
- ③ 歩道では左側通行でなくてもいいが、その場合歩行者優先です。
- ④ 歩道に「普通自転車歩道通行可」の標識や表示があれば通行できます。
- ⑤ 13歳未満の子ども、70歳以上の高齢者や身体の不自由な人が自転車を運転しているときは歩道を通行できます。
- ⑥ 車道を通行することが危険な場合も歩道を通行できます。
- ⑦ 交差点では信号と一時停止を守って、安全確認をして通行します。
- ⑧ 夜間はライトを点灯します。(ライトは自分の視界のためだけでなく、周囲に自分の存在を知らせ、事故を防ぐために早めの点灯を!)
- ⑨ もちろん飲酒運転は絶対にしません。
- ⑩ ヘルメットを着用します。
- ⑪ 傘をさして運転するのは違反です。
- ⑫ 携帯電話を使用しながらの運転は違反です。
- ⑬ イヤホンなどを着けて大きな音で聞きながらの運転は違反です。
- ⑭ 自転車は放置しません。撤去されることもあります。

違反行為は5万円以下の罰金が科されることもある危険な行為なので絶対しないようにしましょう。こうしたルールやマナーは歩行者と自転車どちらもが安全で気持ちよく通行するためのものです。みんなですべて守って自転車事故が起きないようにしましょう。



Living Information②: Cycle Safely!

On April 1 of this year, the Road Traffic Law was revised. The major amendment is that it is now mandatory for all cyclists to wear helmets. The "best effort" requirement means that helmets should be worn as far as possible, though not necessarily always. I am sure that many of you ride bicycles in your daily life. It was also featured in the April issue of "Shimin-no-Hiroba Okayama", so let's consider this again.

The most serious damage from bicycle accidents is to the head, the most common type of accident. In Okayama City, helmets are mandatory for children of elementary school age and younger. Helmets are also required for children riding in the infant seat of a bicycle. In Okayama City, it is also mandatory to take out liability insurance for such accidents involving bicycles.

Although bicycles do not require a license and are easy to use, they are still vehicles under the Road Traffic Law. It is dangerous to ride a bicycle without remembering that it is a vehicle.

Rules and manners to be followed to ride a bicycle safely and properly:

- 1 In principle, bicycles should be ridden on the left side of the road.
- 2 In exceptional cases, sidewalks may be used.
- 3 On sidewalks, you do not have to cycle on the left side, but in that case, pedestrians have priority.
- 4 If there is a sign or indication on the sidewalk that says "Regular Bicycle Permitted," you may use it.
- 5 Children under 13 years of age, disabled persons or those over 70 years of age may ride bicycles on any sidewalk.
- 6 Sidewalks can also be used when it is unsafe to use the road.
- 7 At intersections, traffic signals and stop signs must be obeyed, and you must check for safety before passing.
- 8 Turn on lights at night. (Turn on early not only for your own visibility, but also to alert others to your presence and prevent accidents!)
- 9 Of course, never drink and drive.
- 10 Wear a helmet.
- 11 You must not cycle with an umbrella.
- 12 You must not cycle while using a cell phone.
- 13 You must not cycle while wearing earphones or listening to loud music.
- 14 Bicycles should not be left unattended. They may be removed.

Violations are dangerous and can result in a fine of up to 50,000 yen. These rules and manners are for the safety and comfort of both pedestrians and cyclists. Let's all follow them to prevent bicycle accidents.

簡単料理:夏の料理-ピーマンを食べましょう

ピーマンは夏にたくさんできる野菜です。値段も安くなります。ピーマンにはカリウムやβ-カロテン、ビタミン C などの栄養も多く含まれています。栄養豊富なピーマンを使った簡単な料理を紹介しましょう。

千切りピーマンを使って (2人分)

ピーマンのへたと種を取り、2 つに切ったピーマンを千切りにします。耐熱皿にのせ、軽くラップをかけてレンジ 500W で2分加熱します。少し冷まします。

これに混ぜる物を変えるだけで違った料理になります。

「おおかか和え」

かつお節を振りかけ、少ししょう油(ごま油も入れてもよい)をかけて和えると「おおかか和え」の出来上がりです。

「ツナマヨ和え」



ツナ缶を開け、油を切り、マヨネーズと一緒にピーマンに混ぜると「ツナマヨ和え」の出来上がりです。



ピーマンの肉詰め (2人分)

ピーマンの種にはカリウムが含まれています。種まで使った肉詰めです。

材料:ピーマン 4個 鶏ミンチ肉200グラム タマネギ 1/4個
塩こしょう 適量

- ① タマネギをみじん切りにします。ピーマンはへたと種をとり縦2つに切ります。
- ② ボールに鶏ミンチ肉、ピーマンの種、タマネギのみじん切り、塩、こしょうを混ぜ合わせ、8等分にし、ピーマンに詰めていきます。
- ③ フライパンにサラダ油をひいて、中火に熱し肉だねの面を下にして並べ、肉に焼き色がついたらフタをして弱火で7分ほど蒸し焼きにすると出来上がりです。
- ④ お皿にもり、ケチャップやウスターソース、ポン酢などお好みでかけて食べます。

毎日暑い日が続いていますが、栄養豊富なピーマンをしっかり食べて元気に過ごしましょう。

Simple Cooking: Summer Bell Pepper Cooking

Bell peppers are a vegetable that are abundant in summer when they are also less expensive. Bell peppers are also rich in nutrients such as potassium, beta-carotene, and vitamin C. Here are some simple dishes using nutrient-rich bell peppers.

Using shredded bell peppers (Serves 2)

Remove the stems and seeds from halved peppers and slice into strips. Place on a baking dish, cover lightly with plastic wrap, and microwave at 500W for 2 minutes. Let cool slightly.

Just by changing what they are mixed with, they become different dishes:

Dressed with bonito

Sprinkle with bonito flakes and a little soy sauce (or sesame oil).

Pour over the dressing and you have "Okaka-ae".

Tuna with mayo.

Open the can of tuna, drain the oil, and mix it with mayonnaise and the peppers to create "Tuna-mayo-ae".

Stuffed bell peppers (serves 2)

The seeds of bell peppers contain potassium and can be used with meat as stuffing for the peppers.

Ingredients: 4 green peppers, 200g minced chicken, 1/4 onion, salt and pepper to taste

- 1 Finely chop the onion. Remove the seeds from the peppers and cut them in two lengthwise.
- 2 In a bowl, mix the minced chicken meat, bell pepper seeds, chopped onion, salt and pepper, divide into 8 equal portions, and stuff into the bell pepper.
- 3 Heat oil in a frying pan over medium heat, place the peppers meat side down, and when the meat is browned, cover with a lid and steam over low heat for about 7 minutes.
- 4 Serve on a plate with ketchup, Worcestershire sauce, or ponzu as desired.

It is hot every day, but let's stay healthy by eating nutritious bell peppers.

シリーズ「人」: 街のさんぱつ屋さん-井上一雄さん-

People Series: Local Barber Kazuo Inoue

おかやまえきにしぐちか ほうかんちよう いのうえ
岡山駅西口近くの奉還町にある井上
りようしつ いのうえかずお しょうかい
理容室の井上一雄さんを紹介します。
ことし がつ かぞく べいじゆ さい いわ
今年2月、家族に米寿(88才)のお祝い
をしてもらった元気で現役の散髪屋さん
わたし わか ほじ さんぱつ
です。私は若いころに初めて散髪をして
もらってから、もう 40年以上も通っていま
す。



すこ ふんいき みせ はい
少しレトロな雰囲気のお店に入ると、むか
い ま か あお しごとぎ
しも今も変わらない青い仕事着で「ちよう
ど、いい時にこられたなあ。」といつものあいさつ。3 つある 緑の椅子
まんなか せき あんない
の真ん中の席に案内してくれます。

じつ いのうえ さくねんあき かんこう じどうぶんがくさつか むらなかり え
実は、井上さんは昨年秋に刊行された児童文学作家の村中李衣さ
んが書いた「奉還町ラプソディ」という物語の中に登場します。奉還
ちよう す しやうてんしゆ こ ころりゆう えが ものがたり
町に住んでいる商店主と子どもたちの交流を描いた物語です。「た
たかう いのうえさん」の章で、野犬を追い払うかっこいい散髪屋のい
のうえさんとして登場します。

1か月ぶりに散髪してもらいながら、さっそく話を聞きました。

Q 物語の中に自分が登場してどんな気持ちでしたか？

A. 「李衣ちゃんは、國神社でする朝のラジオ体操の仲間、まさか
さつか だいがく せんせい し ときどき ゆうがた
作家で大学の先生とは知らなかったんでびっくりした。時々、夕方ぶ
らっとやってきて、散髪の話や世間話をしとったけど、本を書いてい
たとは思わなかったな。」

Q 散髪の仕事を始めてから 何年になりますか？

A. 「おやじが散髪屋だったんで15才の時から始め、もう70年以上過ぎ
た。初めは、おやじと一緒にやとった。むかしは、朝8時から夜8時
まで、忙しい時は昼飯を食う時間もないほど立ち通して散髪したもん
じゃ。」手際よくカットが終わって次は顔剃りですが、「ちよつと右の
椅子に移ってくれんかな？」と井上さん。

Q. どうして、椅子を代わるのですか？

A. 「使ってからもう50年にもなるん
で壊れとんじゃ。真ん中の椅子は
背もたれがいいように倒れんの
じゃ。右の椅子は背もたれが倒れ
っぱなしで真っすぐ立たんのん
よ。椅子は値段がとて高くて後継ぎもおらんので、よう買わんから大
事に使とんじゃ。つまり、椅子2つで一人前ということ。」途中から井
上さんの奥さんも店に出てきて話の輪の中に加わりました。以前忙
しい時には井上さんを手伝って二人三脚で散髪をしていて、主に髭
剃りや洗髪をしていました。



Q. いつ頃から一緒にするようになったのですか？

A. 「(井上さん)結婚してからずっと手伝ってくれとる。忙しい時は一
人ではできなかったのでもうやってくれた。おかげで理容室を続ける

I would like to introduce Kazuo Inoue of Inoue Barber Shop located in Hokan-cho near the west exit of Okayama Station. He is an active and energetic barber who celebrated his 88th birthday with his family this February. I have been going there for over 40 years since I had my first haircut.

When I entered the shop with its slightly retro atmosphere, I was greeted by a man in the same blue work clothes as in the past; "You've come at the right time," he said. He shows me to a seat in the middle of the three green chairs. In fact, Mr Inoue appears in a story titled "Hokan-cho Rhapsody" written by children's literature author Rie Muranaka, which was published last fall. The story describes the interaction between a shopkeeper and children living in Hokan-cho. In the chapter "Battling Inoue-san," he appears as Mr. Inoue, a cool barber who drives away wild dogs.

While getting a haircut for the first time in a month, I immediately asked him about the story.

Q. How did you feel when you appeared in the story?

A. "Rie-chan was a friend of mine from the morning radio exercises at Kuni Shrine, and I was surprised to find out that she was a writer and a university teacher. Sometimes she would come by in the evenings and we would talk about haircuts and do small talk, but I had no idea she was writing a book."

Q. How long have you been a barber?

A. "My father was a barber, so I started when I was 15 years old, and it's been over 70 years. In the beginning, I worked with my father. In the old days, we worked from 8:00 a.m. to 8:00 p.m., and when we were busy, we were on our feet so long we didn't even have time to eat lunch". After a quick cut, the next step was to shave so Mr Inoue asked me to change seats.

Q. Why do you switch chairs?

A. "I've been using them for 50 years now, and they're broken. The chair in the middle doesn't have a good backrest. The chair on the right has a backrest that won't stay down and won't stand up straight. The chairs are very expensive and I have no heirs, so I don't buy them often and I take good care of them. In other words, two chairs are for one person." Mr Inoue's wife appeared and joined the conversation. In the past, when he was busy, she helped Mr Inoue mainly by shaving and washing hair.

Q. When did you start working together?

A. (Mr Inoue): "My wife has been helping me ever since we got married. I couldn't do it alone when I was busy so I am very thankful to her. I think that's why I've been able to keep the barbershop going."

(Mrs Inoue): "I got married at 19 and was already standing in the shop the day after I got married. At first, I was a menial worker without any skill, so I went to barber school to get a barber's license and started helping in earnest. I had to clean up after the shop closed, as well as raise my children and prepare meals. I used to wake up at 4am and only had about 3-4 hours of sleep a day. I even got sick and was hospitalized for a while."

おも おく わたし さい げっこん げっこん つぎ
ことができたとするな。」「(奥さん) 私は19 才で結婚し、結婚した次の
ひ みせ た ほじ したばたら て た
日からもう店に立っていました。初めは下働きでしたが、手が足りない
ので、理容学校に通って理容師の資格を取り、本格的に
てつだ へいてん あと かたづ こそだ しよくじ
手伝いしました。閉店した後の片付けはもちろん、子育てや食事の
じゆんび じゆんび あさ じ おち うち すいみんじかん
準備もしながらだったので、朝は4 時には起き、1 日の睡眠時間は
3、4 時間ぐらいでした。10年ほど続けたときに病気になりしばらく入院
もしたこともありました。」

Q. これまで心掛けてきたこと、これから大事にしたいことは？

A. 「散髪屋はいい商売で、店が気に入った人しか来ん。だからお客さんからの信頼を損なわないことが一番じゃ。いろいろなお客さんと話しをしながら散髪することがおおいけど、うわさ話や嫌がる話はやせん。興味や関心があることを話すようにしとるな。話すのを楽しみに来ているお客もおるで。散髪屋を辞めたらボケてしまうんで、もう5年ぐらいは頑張りたい。大事なのは健康。早寝早起き、好きだった酒もだいぶ前に止めたよ。」

なが あいだ せつきやく つちか たく わじゆつ ひ こ きやう
長い間の接客で培った巧みな話術に引き込まれ、今日もほつと
きも きも きも きも きも きも きも きも きも きも
する気持ちのいい散髪の時間でした。気さくで昔気質、職人肌の
いのうえ しやうがいげんえき げんき さんぼうぎやう つづ ねが
井上さん。生涯現役で元気に散髪業を続けてほしいと願いながら、さ
あたま りやうしつ
っぱりした頭で理容室をあとにしました。

岡山、内の目・外の目：あくらの編集に關わって

おかやましな い おおせい がいこくしゆっしん みな せいいつ
岡山市内には、大勢の外国出身の皆さんが生活されています。
じやうほうし みな さんぼう じかん おかやま にほん さまざま し
情報紙「あくら」は、皆さんに、1. 岡山や日本の様々なことを知って
みちか かん にほんご がくしゆつ すこ やく た
身近に感じてほしい、2. 日本語の学習に少しでも役に立ちたいという
おもい さくせい ことば つか き はな よ
思いで作成しています。言葉を使うことには聞く、話す、読む、書くが
あります。「あくら」は、主に読む学習に役立っていると思います。国に
つか ことば こと がいこくしゆっしん みな
よって、使う言葉は異なります。外国出身の皆さんとコミュニケーション
をするには、身振り・手振りでもある程度できますが、より多くのことが
わかるには話す、聞くといった会話が必要です。それには、それぞれ
くに ことば がくしゆつ
の国の言葉を学習しなくてははいけません。

「あくら」の記事を取材・作成・編集するボランティアをしていると、
がいこくしゆっしん ひと なかよ はなし き きかい
外国出身の人と仲良くなったり、話を聞いたりする機会がよくありま
す。子どもを連れて、日本に来られたお母さんが一番気がかりなのは
ことば もんだい かんたん じれい
子どもの言葉の問題だそうです。簡単に3つの事例を
と あ
取り上げましょう。

ひとりめ かあ ぼこくご えいご はな にほんご
一人目のお母さん。母国語と英語は話せましたが、日本語は
はな ことば おほ はじ さい こ
話せませんでした。ちょうど言葉を覚え始める 2、3才のころの子どもを
つ らいにち ほいくえん かよ こ はや
連れて来日しました。すると、保育園に通わせた子どものほうが早く
にほんご おほ かあ こ にほんご まな
日本語を覚えました。お母さんは子どもから日本語を学んだそうで
す。

ふたりめ かあ こ しょうがっこう ねんせい らいにち おつと
二人目のお母さん。子どもが小学校2年生のころ来日しました。夫
にほんじん にほんご はな げっこん ぼこく かえ
が日本人なので日本語がよく話せます。結婚して母国に帰ってしま
じじやう ふたたび らいにち おつと ちちおや しごと
したが、事情があって再び来日しました。しかし夫(父親)は仕事が
いそが にほんご こ きかい しょうがっこう
忙しくて日本語で子どもにふれる機会がありません。小学校に
かよ にほんご しどう う こ にほんご
通い、日本語指導も受けてがんばっているが、子どもには日本語を
はな むずか
話すのはなかなか難しいそうです。

Q. What have you kept in mind so far and what do you want to value in the future?

A. "Barbershops are good business, and only people who like the store will come. So the best thing is to keep the customers' trust. I often talk with many customers while giving them a haircut, but I don't talk about gossip or things that they don't like. I try to talk about things that interest them. Some customers come for the pleasure of talking with me. If I quit the haircut business, I'd suffer dementia, so I'd like to keep at it for another five years or so. The most important thing is to stay healthy. I go to bed early, get up early, and I stopped drinking a long time ago."

I was drawn in by his skilful storytelling cultivated through long years of customer service, and today was another time for a relaxing and pleasant haircut. Mr. Inoue is a friendly, old-fashioned craftsman. I left the barbershop with a refreshed head, wishing him a lifetime of active and prosperous haircutting.

Okayama Perspectives: Get involved in Akura

Many people from foreign countries live in Okayama City. The newsletter "Akura" is produced in the hope that it will: 1. familiarize them with various aspects of Okayama and Japan, and 2. help them learn Japanese, even if only a little. Using language involves listening, speaking, reading, and writing. I think "Akura" is mainly useful for learning to read.

Different countries use different languages. To communicate with people from other countries, we can use gestures to some extent, but to understand more, we need to speak and listen to each other. To do this, you need to learn the language of each country.

As a volunteer who interviews, writes, and edits articles for Akura, I often have the opportunity to make friends and talk with people from other countries. Mothers who come to Japan with their children say that their biggest concern is their children's language problem. Let us briefly discuss three examples.

First mother: She could speak her native language and English, but not Japanese. She came to Japan with her child who was just 2 or 3 years old and starting to learn to speak. The child, who attended a preschool, learned Japanese more quickly than the mother. The mother learned Japanese from her child.

Second mother: She came to Japan when her child was in the second grade of elementary school. Her husband is Japanese, so speaks Japanese well. She returned to her home country after getting married, but circumstances brought her back to Japan. However, her husband (the father) is very busy with work and does not have many opportunities to interact with the child in Japanese. The child attends elementary school and is doing her best with Japanese language instruction, but it is very difficult for the mother to speak Japanese to her child.

三人目のお母さん。子どもが2, 3歳のころ来日して、保育園に入れたらすぐに日本語を話すようになりましたが、その後、子どもだけ母国に帰りおばさんの家で生活しました。9歳のころ再び来日すると、日本語をすっかり忘れていましたが、3年生に編入すると、忘れていた日本語をなんとなく思い出し、5年生のころにはほとんど日本語が向上したそうです。こうしたことから、日本語を身に付けるには、適切な年齢、日本語の適切な環境が大切のように思います。また、音を聞き分ける耳と脳が、大人より子どもの方が優れているのかもしれない。また、親が言葉を身に付けようとする意欲も大切だと話されています。

言葉をよりよく使うには、聞く、話すだけではなく、読む、書くことも大切です。外国の人は上手に話しますが、読んだり書いたりするのはやや苦手なようです。日本語にはひらがな、カタカナ、漢字と3つの文字があることが日本語を難しくしているのかもしれない。「あくら」では、日本語を少しでも読みやすくできるように全文にふりがなをつけています。

ボランティアで「あくら」の編集に関わるようになって20年ほど経ちました。日本語をはじめ、まだまだ教えられること、学ぶことがいっぱい新鮮な気持ちになります。あなたもあくらのボランティアに参加してみたらどうでしょう？ ちよつとたいへんな時もありますが、岡山のこと、日本のこと、日本と外国との違いなど新発見、再発見することがたくさんありますよ。



Third mother: She came to Japan when her child was 2 or 3 years old and the child started speaking Japanese as soon as she enrolled him in preschool, but she later sent her child back to her home country to live with her aunt. When the child came back to Japan aged 9, they had completely forgotten Japanese but upon entering 3rd grade it started to come back and by the time the child was in the 5th grade, their Japanese had greatly improved. From this, it seems that an appropriate age and an appropriate Japanese environment are important for acquiring Japanese language skills. In addition, children may have better ears and brains to distinguish sounds than adults. She also mentioned that parents' willingness to learn the language is also important.

To use language better, it is important not only to listen and speak, but also to read and write. People from other countries speak well but seem to have a little trouble reading and writing. Perhaps the fact that the Japanese language has three scripts, hiragana, katakana, and kanji, makes the Japanese language more difficult. We add furigana (phonetic alphabets) on every sentence in Akura to make it as easy to read as possible.

It has been about 20 years since I became involved in editing Akura as a volunteer. There is still so much to teach and learn, including the Japanese language, and that is refreshing. Why don't you join Akura as a volunteer? It may be a little tough at times, but you will discover and rediscover a lot about both Okayama and Japan, and the differences between here and other countries.

あくらボランティア編集委員

岸本晴美、片山敬子、森英志、下山俊子、姜波、坂田昭江、森岡淳、ザヒド・マハムド
英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語の6か国語で年4回発行しています。



Akura Volunteers

Harumi Kishimoto, Keiko Katayama, Hideshi Mori, Toshiko Shimoyama, Ha Kyou, Akie Sakata, Atsushi Morioka, Zaheed Mahmood
Published 4 times in a year in English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese and Vietnamese.

Facebook開設

岡山市国際交流協議会の公式Facebookを開設し、当協議会のニュースやイベント情報等を多言語で発信しています。二次元コードにアクセスし、ぜひご覧ください。



<https://www.facebook.com/Kokusaika.OkayamaCity/>

Facebook Page

The Okayama City International Friendship Association has set up an official Facebook page where you can find news and event information in multiple languages. Please use the 2D barcode to take a look.

<https://www.facebook.com/Kokusaika.OkayamaCity/>

連絡先

友好交流サロン(西川アイプラザ4階):

〒700-0903 岡山市北区幸町10-16

TEL:086-234-5882

岡山市役所国際課:

〒700-8544 岡山市北区大供1-1-1

TEL:086-803-1112

<https://www.city.okayama.jp/0000012949.html>

Contact Details

International Exchange Lounge (Yûkô Kôryû Salon) in Nishigawa Ai Plaza 4F:

10-16 Saiwai-cho, Kita-ku, Okayama City, 700-0903.

Tel. 086-234-5882

International Affairs Division, Okayama City Hall:

1-1-1 Daiku, Kita-ku, Okayama City, 700-8544

Tel. 086-803-1112

<https://www.city.okayama.jp/0000012949.html>